



Hochschule Magdeburg-Stendal

Von primär zu binär: Bildungsziele erfolgreich in Moodle gestalten – Praxisbeispiel einer ePrüfung

Dipl.-Übersetzer Carsten Behrend (BDÜ, tekomp)

Magdeburg | 01. April 2022 | 14.35 – 15.00 Uhr

Vorstellung:

- Dipl.-Übersetzer Carsten Behrend
- Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
- Mitglied in der Gesellschaft für technische Kommunikation
- Langjähriger freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher, u. a. UEFA-Fußballdolmetscher
- seit 2016 LfbA an der Hochschule Magdeburg-Stendal

BA-Studiengang „Internationale Fachkommunikation und Übersetzen“

- Ausbildung von Fachübersetzern, Technischen Redakteuren, Terminologen und Content Managern
- Zentrale Fremdsprache: Englisch
- Lehrgebiete: Fachsprachliches Übersetzen Deutsch-Englisch-Deutsch, Spezifische Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens, Terminologearbeit, Berufskunde, Informationstechnologien der Fachkommunikation, Dialogdolmetschen, ECTS-Beauftragter, CAT-Tools

Kurse im Fachsprachlichen Übersetzen

Die Studierenden sollen nach Belegung des Kurses Folgenden können (= Bildungsziele) (Quelle: Modulhandbuch des StG)

- Schwierige Fachtexte verstehen und übersetzen können
- Umgang mit einem CAT-Tool beherrschen
- Eigenes fachliches Handeln kritisch reflektieren

So etwas zu bewältigen, da sind sich Fachliteratur und Fachdidaktik einig, geht nur, wenn man täglich Texte übersetzt und dann gemeinsam mit anderen Studierenden unter Aufsicht einer erfahrenen Lehrkraft über die eigene Übersetzungsvariante nachdenkt und redet.

Klassische Herangehensweise

- Studierende bereiten im Idealfall die Übersetzung eines vorher bereitgestellten Textes vor. Besser gesagt: nur wenige Studierende tun es, denn die Lehrkraft kann mit einer Kohorte von 40 Studierenden unmöglich prüfen, ob (und wie viel) übersetzt wurde.
- Die Studierenden „bringen“ einen Text „mit“. Das Format ist egal.
- In der LV wird über die studentischen Übersetzungen gesprochen.
- Am Semesterende wird zur Prüfung wieder ein Text vorgelegt und in einer zeitlichen Zwangslage müssen die Studierenden das Produkt liefern.

Nachteile der klassischen Herangehensweise

- Umgang mit CAT-Tools wird überhaupt nicht geprüft
- Reflexion über eigene Übersetzung wird nicht geprüft
- Studierende, die nicht regelmäßig übersetzen, laufen bei der Prüfung ins offene Messer, denn ihnen fehlt klar die Übung und die sprachliche Beweglichkeit.
Sie benutzen stattdessen maschinelle Übersetzungssysteme (Google Translate, DeepL), kennen deren Schwächen nicht und produzieren dadurch minderwertige Übersetzungen.

Anderer Ansatz

- Aufsetzen des Kurses auf der Lernplattform Moodle
- Moodle ist die ideale Grundlage, um
 - Studierende,
 - zu übersetzende Texte,
 - eingereichte Übersetzungen zu verwalten,
 - Probeklausuren und ePrüfungen einzustellen und zu bewerten und
 - Vorgänge zeitlich genau zu überwachen.

Vorgehen

- Wöchentlich senden Studierende jetzt Übersetzungen ein. (Aktivität ‚Aufgabe‘)
- Jede Woche gibt es eine neue Aktivität. (Word-Datei)
- Wer Text 1 übersetzt hat, erhält von der Lehrkraft 75%:
 - 25% für das richtige Dateiformat [SDLXLIFF]
 - 25% für Text auf der zielsprachlichen Seite und
 - 25% für eine ausgefüllte Recherchetabelle
- Wenn 75% erreicht sind, ist die Aufgabe für Text 2 freigeschaltet
- Wenn Text 2 mit 75% bewertet ist, ist Text 3 bearbeitbar usw.
- Zum Semesterbeginn erkläre ich das System und ich mache darauf aufmerksam, in welche Spirale man sich begibt, wenn man **einen** Text **nicht** bearbeitet.
- Moodle erlaubt das manuelle Aufheben von Fristen für Nachzügler.

Datenname: 01_Aufbau_DE.docx
 Wirteschene: 2021/02/22 - S. Stenewerth
 Erweit. 1: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Übersetzung: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Stand:
 Erweit. 2: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Übersetzung: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Erweit. 3: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Übersetzung: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Erweit. 4: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Übersetzung: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Erweit. 5: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)
 Übersetzung: 8.000 Wörter (inkl. 1.000 Wörter für die Übersetzung)

Eine Windenergieanlage wandelt die Strömungsenergie des Windes in elektrische Energie um. Der Wind setzt die Rotorblätter der Anlage in Bewegung - der Rotor dreht sich. In der Gondel, dem Maschinenhaus oben auf dem Turm, ist dieser Rotor mit einem Generator verbunden, der Strom erzeugt.

Leistung und Wirkungsgrad

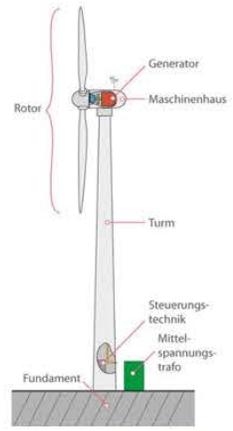


Abbildung 1: Aufbau einer Windenergieanlage

Deutsch	Englisch
Rotor	Rotor
Generator	Generator
Maschinenhaus	Maschinenhaus
Turm	Turm
Steuerungstechnik	Steuerungstechnik
Mittelspannungstrafo	Mittelspannungstrafo
Fundament	Fundament

Als Wirkungsgrad oder Leistungsbeiwert einer Windenergieanlage wird das Verhältnis des erzeugten Stromes zur Strömungsenergie des Windes bezeichnet.
 Nach einer physikalischen Gesetzmäßigkeit beträgt der theoretisch mögliche Wirkungsgrad einer frei umströmten Windturbine maximal 59,3% (Betz'sches Gesetz). Moderne Windenergieanlagen erzielen Wirkungsgrade von 45 bis 50%.
 Die ertragsstärksten Serienanlagen werden auf See errichtet (offshore). Sie haben derzeit einen Rotordurchmesser von bis zu 170 Metern und eine Nennleistung von bis zu 10 Megawatt (MW).
 Die durchschnittliche Leistung der gegenwärtig in Deutschland an Land (onshore) aufgestellten Anlagen liegt zwischen 3 und 3,5 MW (2020). Die durchschnittliche Gesamthöhe liegt bei fast 200 Metern. Große Anlagen verfügen über eine Nennleistung von 6 MW.
 Die Stromproduktion der durchschnittlichen Anlagen beträgt je nach Standortqualität zwischen 12 und 15 Mio. kWh pro Jahr. Dies entspricht dem Stromverbrauch von 3.000 bis 4.000 privaten Haushalten.
 Die Energiebilanz moderner Windenergieanlagen ist ausgesprochen positiv: Sie erzeugen innerhalb weniger Monate die zu ihrer Herstellung und Errichtung benötigte Energie.

Deutsch	Englisch	Weg der Recherche
		(1) Sachverhalt (De) (Lexikon) (2) Benennung (de -> en) (Wörterbuch) (3) Überprüfung im Kontext (en) (Paralleltext)
Rotorblatt		(1a) Sachverhalt in einem lexikalischen/enzyklopädischen-Werk der Ausgangssprache erklären Zitat Quelle Abrufdatum (2a) Vorgefundene und für (3a) bestätigte Übersetzung in einem On- oder Offline-Fachwörterbuch Zitat Quelle Abrufdatum (3a) Überprüfung im Kontext/Paralleltext der Zielsprache Zitat Quelle Abrufdatum
Mittelspannungstraf		(1b) Sachverhalt in einem lexikalischen/enzyklopädischen-Werk der Ausgangssprache erklären Zitat Quelle Abrufdatum (2b) Vorgefundene und für (3a) bestätigte Übersetzung in einem On- oder Offline-Fachwörterbuch Zitat Quelle Abrufdatum (3b) Überprüfung im Kontext/Paralleltext der Zielsprache Zitat Quelle Abrufdatum
Wirkungsgrad		(1c) Sachverhalt in einem lexikalischen/enzyklopädischen-Werk der Ausgangssprache erklären Zitat Quelle Abrufdatum (2c) Vorgefundene und für (3a) bestätigte Übersetzung in einem On- oder Offline-Fachwörterbuch Zitat Quelle Abrufdatum

Deutsch	Englisch	Weg der Recherche
		(1) Sachverhalt (De) (Lexikon) (2) Benennung (de -> en) (Wörterbuch) (3) Überprüfung im Kontext (en) (Paralleltext)
		(3c) Überprüfung im Kontext/Paralleltext der Zielsprache Zitat Quelle Abrufdatum

Semesterverlauf

- 15 Semesterwochen werden standardmäßig unterrichtet
- -1 Auftaktveranstaltung mit Einweisung in CAT-Tool (= 14)
- -1 Probeklausur kurz vor Weihnachten (= 13)
- -1 Auswertung der Probeklausur nach der Weihnachtspause (= 12)
- 12 Texte werden bearbeitet und müssen vorab eingereicht werden
- Textmenge pro Woche: 250 Wörter
- Recherchetabelle: 3 Einträge
- CAT-Tool: Trados Studio 2021
- Ausdrücklich erlaubt: alle Hilfsmittel (Internet, Maschinelle Übersetzung, Wörterbücher)
- Nicht erlaubt: Microsoft Word oder gar handgeschriebene Übersetzung

ePrüfung

- Klausur besteht aus zwei Elementen: Übersetzung und nachgeschalteter Test (Moodle-Aktivität ‚Quiz‘)
- Klausur ist klassisch: Übersetzen eines vorgegebenen Textes, Ausfüllen einer Recherchetabelle (**Trados-Datei**)
- Zweites Element: Test mit sieben Fragen zum Verständnis und zu linguistischen Problemen (Passiv) (**Moodle-Test**)
- Moodle erlaubt Verknüpfung von zwei Aktivitäten: Erst wenn Übersetzung eingereicht ist, kann der Test begonnen werden. Ist nur eine Leistung (= Übersetzung) erbracht, ist die Klausur nicht bestanden, was ich kommuniziert und dokumentiert habe.

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Project Settings Configuration Wordlight Clipboard File Actions Formatting QuickInsert Translation Memory Terminology Segment Actions Navigation Edit

Filtered Segments Selected Segments Selected Text Batch Tasks Copy Paste File Actions Formatting QuickInsert Translation Memory Terminology Segment Actions Navigation Edit

Select Previous Match Show Translations Copy Source to Target
 Select Next Match Add New Term Copy All Source to Target
 Apply Translation Quick Add New Term Clear Target Segment

Editor	Termbase Viewer	Preview
1	4.3 → Vorgabe einer Sollbewegung am Yawantrieb / Lastfall LC S31	4.3 → Specification of setpoint motion on a yaw drive / load case LC°S31
2	Im Lastfall LC S3 wurde nur für den Drehfreiheitsgrad im Yawgelenk eine Bewegung vorgegeben.	We specified a motion only for the rotational degree of freedom in the yaw joint in load case LC°S3.
3	Ziel war die Überprüfung der drei Reaktionsmomente (yaw, pitch, roll) am Yawgelenk infolge einer konstanten Yawbeschleunigung um die Turmlängsachse.	The goal was to validate the three reaction torques (yaw, pitch, roll) on the yaw joint, as a consequence of constant yaw acceleration around the roll axis of the tower.
4	Dazu wurde mit Hilfe des Yawantriebes eine Sollbewegung vorgegeben und das erforderliche Antriebsmoment ausgewertet.	Therefore, we specified a setpoint motion of the yaw drive and evaluated the required input torque.
5	Die Yawregelung wurde identisch zu Lastfall LC S2 umgesetzt.	We realised the yaw control identically to load case LC°S2.
6	Die konsistenten Vorgaben für Lage, Geschwindigkeit und Beschleunigung der Yawregelung haben die folgende Form:	The uniform specifications for position, speed and acceleration of the yaw control have the following format:
7	Für die Tools FAST und alaska wurde die Yawregelung über eine BLADED-DLL (discon.dll) realisiert und bei FLEX5 direkt im Quellcode	We implemented the yaw control for the tools FAST and alaska via BLADED-DLL (discon.dll) and for FLEX5, we fulfilled the yaw control

Lena

Begonnen am	Dienstag, 14. Dezember 2021, 21:19
Status	Beendet
Beendet am	Dienstag, 14. Dezember 2021, 21:44
Verbrauchte Zeit	24 Minuten 50 Sekunden
Bewertung	17,00 von 28,00 (61%)
Feedback	Note: 3,7

Information

- Frage markieren
- Frage bearbeiten

Liebe Studentin, lieber Student,

Sie haben Ihre Übersetzung ins Englische erfolgreich hochgeladen. Im Anschluss daran sollen Sie sieben Freitext-Fragen zu dieser Übersetzung beantworten.

Beachten Sie genau die Instruktionen. Sie können aus diesen Anweisungen sowie aus den seitlich stehenden erwartbaren Punkten erkennen, wie Sie antworten müssen. Außerdem können Sie nicht zwischen den Fragen hin- und herwechseln. Sie müssen die Fragen also chronologisch und nacheinander abarbeiten.

Es werden insgesamt 33 Punkte vergeben. 20 Punkte sind bestanden. Wer den Test nicht absolviert, kann die Klausur nicht bestehen.

Test-Navigation

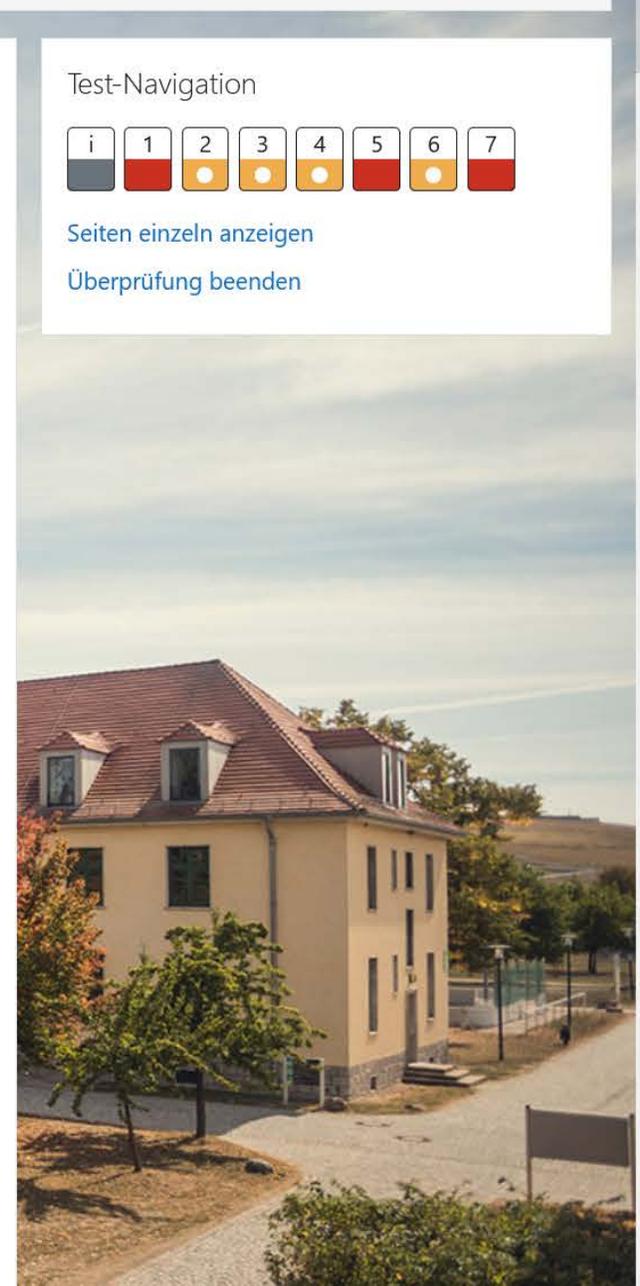


[Seiten einzeln anzeigen](#)

[Überprüfung beenden](#)

Antworten-Rückblick

Schritt	Zeit	Aktion	Status
1	14.12.2021 21:19	Begonnen	
2	14.12.2021 21:20	Gesehen	
3	14.12.2021 21:44	Versuch beendet	
4	18.12.2021 22:09	Versuch beendet	Carsten Behrend



Frage 1

Falsch

Erreichte Punkte
0,00 von 1,00

Frage
markieren

Frage
bearbeiten

Zählen Sie bitte die Sätze im Ausgangstext, die im Aktiv und im Passiv stehen.

Sätze im Aktiv ❌

Sätze im Passiv ❌

Die Antwort ist falsch. Es gibt insgesamt 14 Segmente im Text. 2 Segmente sind Überschriften und fallen somit aus der Betrachtung von Aktiv oder Passiv heraus. 9 Segmente stehen im Passiv. Die restlichen 3 Segmente sind im Aktiv.

Die richtige Antwort ist: Sätze im Aktiv → 9, Sätze im Passiv → 11

Komentieren oder Punkte überschreiben

Antworten-Rückblick

Schritt	Zeit	Aktion	Status	Punkte
1	14.12.2021 21:19	Begonnen	Bisher nicht beantwortet	
2	14.12.2021 21:24	Gespeichert: Sätze im Aktiv -> 2; Sätze im Passiv -> 2	Antwort gespeichert	
3	14.12.2021 21:44	Versuch beendet	Falsch	0,00



Frage **2**

Vollständig

Erreichte Punkte
3,00 von 4,00

Frage
markieren

Frage
bearbeiten

Tragen Sie hier ein, wie viele Sätze in Ihrer englischen Übersetzung im Passiv stehen. Bitte nur eine einzige Ziffer eintragen.

2

Kommentar:

Die Antwort kann nach Durchsicht Ihrer Übersetzung nicht stimmen. Die Segmente 2, 7, 9, 11, 12 und 13 stehen definitiv in Passive Voice. Dieser Wert 6 ist noch gut.

1, 2, 3 - sehr gut - 4 Punkte

4, 5, 6 - gut - 3 Punkte

7, 8, 9 - normal - 2 Punkte

10, 11, 12 - schlecht - 1 Punkt

Komentieren oder Punkte überschreiben

Antworten-Rückblick

Schritt	Zeit	Aktion	Status	Punkte
1	14.12.2021 21:19	Begonnen	Bisher nicht beantwortet	
2	14.12.2021 21:24	Gespeichert: 2	Antwort gespeichert	
3	14.12.2021 21:44	Versuch beendet	Vollständig	



Frage 3

Vollständig

Erreichte Punkte
5,00 von 6,00Frage
markierenFrage
bearbeiten

Satz 17 des deutschen Ausgangstextes lautet:

Deutlich wird das, durch die sehr gute Übereinstimmung der Schnittmomente am Yawgelenk zwischen alaska und FAST.

1. Nennen Sie den bzw. die Fehler in diesem Satz.
2. Erklären Sie den bzw. die Fehler in diesem Satz, indem Sie die Regel/n zitieren.
3. Nennen Sie den Agens in diesem Satz.
4. Formulieren Sie den Satz im Deutschen so um, dass der Agens an der Spitze steht.

1. Komma vor erfolgt

in Kapitel 5

2. Komma steht nur zwischen Aufzählungsgliedern, nicht danach

in statt im (kein Dativ, Akkusativobjekt)

3. Die Validierung (der aerodynamischen Methoden)

Kommentar:

1. Die Antwort ist nur teilweise richtig. Nach dem Verb "erfolgt" muss in Verbindung mit der Präposition "in" der Dativ stehen. "im Kapitel" ist demzufolge richtig, denn "im" ist die zusammengezogene Form von "in dem Kapitel". Der Akkusativ ist in einer Gegenprobe mit dem Fragewort "wohin" auszuschließen: **Wohin erfolgt die Validierung?** Dieser Satz kann im Deutschen nicht funktionieren.
Gefragt war der Interpunktionsfehler zwischen "-momente" und "erfolgt". - 1 Punkt
2. Die Antwort ist richtig. Das Komma kann nicht in einem unvollständigen Haupt- bzw. Nebensatz stehen. Schauen Sie sich das Satzfragment an:
Auf der Grundlage des Strukturmodells und mit Hilfe der dafür zur Verfügung stehenden Sensoren wie z. B. Rotordrehzahl, Rotormoment oder Blattschnittkräfte und -momente ...
Hier steht nichts anderes als eine Reihe von Objekten. Es fehlen Subjektiv und Prädikat. Es wird also kein Haupt- von einem Hauptsatz oder ein Haupt- von einem Nebensatz getrennt. Eine Aufzählung liegt ebenfalls nicht (mehr) vor. - 2 Punkte
3. Die Antwort ist richtig.
"Das **Agens** (lateinisch agere ‚handeln‘) bezeichnet in der Linguistik die semantische Rolle desjenigen Aktanten eines Satzes, der über die vom Verb des Satzes ausgedrückte Handlung Kontrolle ausübt bzw. sie verursacht." Wikipedia
Der Agens ist [die Validierung](#). - 2 Punkte

Kommentieren oder Punkte überschreiben

Antworten-Rückblick



Frage **4**

Vollständig

Erreichte Punkte
5,00 von 6,00
 Frage
markieren

 Frage
bearbeiten

Gegeben ist Satz 20 aus dem deutschen Ausgangstext:

Einheitlich wird von alle Modellen der Einfluss der Yawgeschwindigkeit auf damit verbundene Reaktionsmomente (Rotorschub, Schlagmoment) an der Blattwurzel abgebildet.

1. Nennen Sie den Grammatikfehler.
2. Begründen Sie, warum es sich um einen Grammatikfehler handelt.
3. Stellen Sie bitte diesen deutschen Satz so um, dass er mit dem Subjekt beginnt.

1. ihrer Systemantworten

2. Akkusativ erhalten bleiben (ihren), statt Genitiv

3. Das Augenmerk liegt neben dem Abgleich der Masseparameter der *verschiedenen Modellkomponenten auf den mechanischen Modellen und ihrer Systemantworten.*

Kommentar:

1. Die Antwort ist richtig. Das vorletzte Wort "ihrer" ist grammatikalisch falsch. - 2 Punkte
2. Die Antwort ist nur teilweise richtig. Der richtige Dativ Plural (das ist nämlich hier der Genitiv Plural) lautet nicht "ihrer", sondern "ihren". Es geht also gar nicht um den Akkusativ. Sie haben aber den Kasus als Problem erkannt. - 1 Punkt
3. Die Antwort ist teilweise richtig. Sie haben vergessen, "ihrer" in "ihren" zu korrigieren. - 2 Punkte

Kommentieren oder Punkte überschreiben

Antworten-Rückblick

Schritt	Zeit	Aktion	Status	Punkte
1	14.12.2021 21:19	Begonnen	Bisher nicht beantwortet	
2	14.12.2021 21:33	Gespeichert: 1. ihrer Systemantworten 2. Akkusativ erhalten bleiben (ihren), statt Genitiv 3. Das Augenmerk liegt neben dem Abgleich der Masseparameter der <u>verschiedenen</u> Modellkomponenten auf den mechanischen Modellen und ihrer Systemantworten._	Antwort gespeichert	
3	14.12.2021 21:44	Versuch beendet	Vollständig	



Fazit

- Wichtig für die eigene Arbeit: Ich muss Struktur hineinbringen. Ich picke mir eine einzige Veranstaltung heraus – nur eine. Ich schaue mir die Bildungsziele im MHB an. Dann „denke“ ich den Kurs von hinten. Ich bereite eine Klausur, eine Probeklausur und 2 Wiederholungsklausuren vor.
- Im Anschluss daran kümmere ich mich um das eigentliche Semester und dessen Verlauf, bis ich bei der Auftaktveranstaltung ankomme.
- Transferpotenzial:
 - Überlegen Sie vielleicht einmal, ob Sie eine klassische Klausur „aufbohren“ können, indem Sie mit zwei Elementen arbeiten.
 - Zwei Prüfungselemente sind dann gut, wenn eine einzige Klausur nicht alle Bildungsziele abprüfen kann.
 - Der „Tapetenwechsel“ tut Ihnen möglicherweise gut, Ihren Studierenden auf jeden Fall.



Diplom-Übersetzer Carsten Behrend (BDÜ, tekomp)
Tel.: (0391) 886 4348 | E-Mail: carsten.behrend@h2.de